

교과서 코퍼스를 통한 실제적인 수업지도방안

박미실
(부산대학교)

I. 서론

일반 코퍼스는 원어민들이 실제 사용하는 자료들을 대용량으로 보유하고 있는 장점이 있지만, 학생들의 수준에 적합하지 않은 문장들이 포함되어 있기 때문에 문장이 어려우면 전혀 사용하지 못하는 경우가 생긴다. 따라서 수업시간에 일반 코퍼스를 이용하기 위해서는 교사가 사전에 수업내용에 필요한 문장이나 연어들을 발췌하여 편집해야하며, 교실에서 인터넷을 사용하지 못하는 경우에는 편집한 내용을 복사물로 나누어 주어야하는 번거로움도 발생한다. 이런 일반 코퍼스의 단점을 보완할 수 있는 것이 교과서 코퍼스로서 우리나라와 같은 EFL(English as a Foreign Language)의 상황에서 학생들은 교과서가 거의 유일한 영어교재이기 때문에 **교과서의 텍스트를** 코퍼스로 구축한다면 학생들의 수준에 맞는 적합한 학습자료가 되어 일반 코퍼스의 단점을 보완할 수 있을 것이다.

II. 본론

본 논문에서 연구자가 만든 교과서 코퍼스는 51개의 교과서 본문으로 구축되었고, 어휘수, 빈도 등의 수치의 정확성을 위하여 부호(마침표, 물음표 등), 고유명사(이름, 상호 등), 숫자를 수작업으로 일일이 삭제하였다. 그러나 이를 삭제하는데 시간이 많이 걸리기 때문에 연구의 목적이 아닌 교실에서 수업을 위하여 코퍼스를 구축할 경우에는 삭제 없이 교과서의 텍스트를 바로 모아서 사용할 수도 있을 것이다.

51개 교과서 코퍼스의 유형(types)과 구현(tokens)¹⁾을 살펴보면, ConcApp에서는 유형=12601, 구현=324149로서 the(18272), to(9490), a(8267), and(7949), of(6943), in(6075), you(5468), is(4569), it(4136), that(3319)의 순서로 빈도가 높았고, 반면 Simple Concordance Program(SCP) v. 4.09에서는 유형=12347, 구현=312269, 유형/구현=0.03953963이며 the(17485), to(9162), a(8059), and(7722), of(6683), in(5875), you(5360), is(4441), it(4023), that(3222)의 순서로 빈도가 높았다. 이처럼 ConcApp과 SCP의 유형과 구현에서 수치의 차이가 있었고, top 10위 단어들의 빈도는 다르지만 우선순위는 동일하였다. 일반 코퍼스인 The Bank of English는 the(2313407), and(1129483), to(1104731), of(1100578), a(973489), in(765730), that(526293), it(494702), you(421797), is(407114)의 순서로 교과서 코퍼스와 비교하였을 때 top 10위 단어들의 빈도순서에서 차이가 있었고, 특히 내용어(명사, 형용사, 부사, 동사) 순서에도 일반 코퍼스와 교과서 코퍼스에서 차이가 있었다. 이는 일반 코퍼스에서 빈도가 높은 단어들을 교과서 편찬시 고려한다면 학생들은 원어민들이 일상생활에서 자주 사용하는 진정한(authentic) 영어를 배우는데 도움을 받을 수 있을 것이다.

1) 유형(types): unique words
구현(tokens): total words

교과서 코퍼스의 실제적인 수업지도방안에는 첫째, 새로운 어휘와 그 어휘에 해당하는 연어를 지도할 수 있다. 예를 들면, 중학교 2학년 수업에서 디딤돌 Lesson 1의 새로운 단어인 information을 배운다고 할 때, 먼저 학생들의 수준에 맞는 2학년 교과서 코퍼스에서 information의 용어색인을 찾아 의미를 유추하게 할 수 있으며, 학생들이 여전히 의미가 명확하지 않을 때는 전체 교과서 코퍼스에서 information이 들어간 용어색인을 통하여 information의 의미뿐만 아니라 연어구성어를 더 정확하게 발견할 수가 있다. 또한, <그림 1>처럼 파워포인트로 새 단어 information을 소개하면서 information에 링크를 걸어 information의 용어색인과 문맥을 볼 수 있도록 쉽게 학습자료도 만들 수 있다.

<그림 1> 교과서 코퍼스를 활용한 어휘지도

honest information

leader member

But they can still talk about many different things and share **information** among themselves

Is it OK to give out your personal **information** on the Internet?

It gives us a lot of **information**.

They use only the bits of **information** that are given to them.

About **eighty percent** of the Internet **information** is recorded in English.

A documentary gives **information** about a topic.

They love to (repeat/look up) **information** again and again in songs.

둘째, 한 단어의 다양한 의미들을 지도할 때 코퍼스가 유용하다. 예를 들면, 디딤돌 중학교 2학년 Lesson 6에서 make up이 나왔을 때 교과서 코퍼스에서 make up의 4가지 의미가 들어가 있는 문장들을 발췌하여 의미를 찾아보고 동의어도 함께 가르칠 수 있다. 먼저 교과서 코퍼스에서 make up의 본문의 의미를 가장 쉬게 유추할 수 있는 문맥을 제시하고, make up의 다른 의미를 가진 다른 문장들을 제시한 후 학생들이 의미와 동의어들을 발견하도록 그룹 활동을 할 수 있다. 또한 학생들이 make up의 의미들을 유추하는 것이 어려운 문장들은 교과서 코퍼스에서 의미를 유추하기 쉬운 문맥을 제시할 수 있다.

<그림 2> 교과서 코퍼스를 활용한 의미지도

In the background Picasso painted the three things that **make up** the world. They are the land, the sea and the sky.

Every morning you **make up your mind** between these clothes and those.

Can you **make up** your own character?

Then they **make up** a story for each seed left on the ball.

When we communicate with others, our words **make up** only 30 to 35% of the message

If you study history in science class, you need much more time to **make up** what you missed in your science class.

Every morning you **make up your mind** between these clothes and those.

Can you **make up** your own character? **=decide**

Then they **make up** a story for each seed left on the ball.

When we communicate with others, our words **make up** only 30 to 35% of the message

If you study history in science class, you need much more time to **make up** what you missed in your science class.

Every morning you **make up your mind** between these clothes and those.

Can you **make up** your own character?

Then they **make up** a story for each seed left on the ball. **=invent**

When we communicate with others, our words **make up** only 30 to 35% of the message

If you study history in science class, you need much more time to **make up** what you missed in your science class.

Every morning you **make up your mind** between these clothes and those.

Can you **make up** your own character?

Then they **make up** a story for each seed left on the ball. **=consist of**

When we communicate with others, our words **make up** only 30 to 35% of the message

If you study history in science class, you need much more time to **make up** what you missed in your science class.

Every morning you **make up your mind** between these clothes and those.

Can you **make up** your own character?

Then they **make up** a story for each seed left on the ball.

When we communicate with others, our words **make up** only 30 to 35% of the message. **=Compensate for**

If you study history in science class, you need much more time to **make up** what you missed in your science class.

Maybe you want to make a mascot for your club ... But first you must have an interesting idea. Can you **make up** your own character? What does he look like? What can he do?

I think it's because a human is too feeble to carry a horse. To **make up for** this weakness, human beings invented metal animals called cars.

위와 같이 해당 어휘가 포함된 문장이나 문맥이 쉽다면 상관없지만 어려운 단어들로 구성되어 있으면 학생들이 단어의 의미를 완전히 유추할 수 없다. 그러므로 교과서 편찬자들이 새로운 단어를 제시할 때 되도록 새로운 단어의 의미를 쉽게 유추할 수 있는 지문을 선정하는 세심한 배려가 필요할 것이다.

셋째, 한 단어의 다양한 품사와 품사에 따른 의미 변화를 지도할 수 있다. 단어의 품사가 달라질 때 의미도 달라진다는 것은 학년이 낮을수록 또는 학습 수준이 낮을수록 인지하기 어려운 부분이지만 교과서 코퍼스를 이용하면 학생들이 품사의 차이를 쉽게 인식할 수 있다. 예를 들면, 중학교 2학년 학생들은 이전 수업시간에 단어 cook을 동사인 '요리하다'로 배웠고 이번 단원에서는 명사인 '요리사'의 의미를 습득해야할 때 이를 교과서 코퍼스를 통하여 제시하였을 경우 이전에 배웠던 동사 cook(요리하다)가 들어가 있는 문장들에 명사 cook(요리사)가 들어가 있는 문장들이 첨가된 형태이므로 이 두 품사의 비교·대조를 통하여 학생들이 단어 cook의 새로운 품사와 의미를 쉽게 이해할 수 있고,

더 나아가 단어 uncooked의 의미까지 유추할 수 있다.

<그림 3> 교과서 코퍼스를 활용한 품사지도

Lesson 5. How to Cook Purple Potato Salad	Computers <u>can even</u> cook food in the kitchen.
Greg Martinez is a farmer and great cook. He make delicious dishes with the vegetables he grows. Here is one of his recipes.	She learns <u>to</u> cook , and she learns to make dresses on the Internet.
	His mother's doughnuts <u>didn't</u> cook well in the middle.
	Mrs. Smith cooked the Italian food, so I ate it to make her happy.
	I'm sure you're a good cook .
	So <u>the</u> cook sliced the potatoes as thin as paper.
	<u>The</u> cook said, "Come in, sir. Eat all you want."
	The roots <u>can also be</u> cooked and eaten in different ways.
	Also, try uncooked vegetables at your meals.

이처럼 교과서 코퍼스를 이용하면 이미 배운 내용을 한번더 제시하여 학생들에게 복습의 효과를 제공하고, 한가지 교과서에서만 한정되지 않고 여러 교과서에서 학생들의 수준에 맞는 여러 가지 예문을 제시하기 때문에 학생들이 품사에 따른 의미변화를 쉽게 배울 수 있는 것 같다.

넷째, 문법을 교과서 코퍼스를 활용하여 지도할 수 있다. 예를 들면, 중학교 2학년 디딤돌 Lesson 4의 Language Focus에서 ‘몇몇 동사들은 목적어로 that절을 취하며 접속사 that은 생략할 수 있다’는 문법 개념을 이해하기 위하여 교과서 코퍼스를 이용할 수 있다. 예를 들면, 본 연구자는 중학교 2학년 9개의 반 중 5개의 반 학생들에게 본문에서 동사 see와 think 뒤에 접속사 that이 생략되어 있는 문장들을 제시하고 공통점을 찾아보도록 하였다. 그러나 5개의 반 모두 한 두명의 학생들만 that이 생략되었다는 것은 인지하고 있었고, 이 동사들 뒤에 주어+동사가 온다는 공통점을 말하였다. 반면, 나머지 4개의 반에는 교과서 코퍼스에서 접속사 that이 생략된 문장뿐만 아니라 생략되지 않은 문장도 포함하는 see, think, know의 용어색인을 보여주고 공통점을 찾아보도록 하였더니 절반 이상의 학생들이 위의 특성을 말하였다. 이는 해당 단원에 나오는 소수의 문장들만으로는 학생들이 목표문법을 이해하기 어렵다는 것을 보여주고 있으며, 반면에 이전에 배운 문장들과 교과서 코퍼스에서 발췌한 다양한 예문들을 이용하면 학생들은 충분히 문법규칙을 발견하고 원어민들이 실생활에서 사용하는 문법을 익히는데 도움을 줄 수 있다는 것을 시사한다.

<그림 4> 교과서 코퍼스를 활용한 문법지도

Lesson 4 Little Stories

The clean sweep **saw** the other sweep was dirty. So he **thought** he must also be dirty.

The dirty one saw the other sweep was clean. And he **thought** he must also be clean.

How did Andy know his friend was smiling?
Columbus thought he was on an island in the Indies.
I know you're working hard there."
Then he saw there was another piece of paper beside his plate.
He thought he should take off his shoes even in the classroom.
Tom knew that the earth is round and that the river flows to the ocean.
And I saw that angry people were all around us.
I never thought that one should have an end in mind.
I knew he didn't like baseball.

III. 결론

위의 내용을 종합하여 보면, 교과서 코퍼스를 통한 실제적인 수업지도방안에는 새로운 어휘와 그 어휘에 해당하는 연어 지도, 한 단어의 다양한 의미 지도, 한 단어의 다양한 품사와 품사에 따른 의미변화 지도, 문법 지도를 할 수 있다. 따라서 언어 교수·학습에서 일반 코퍼스와 교과서 코퍼스를 함께 활용한다면 일반 코퍼스에서 얻을 수 있는 진정한 대용량 자료들과 교과서 코퍼스에서 얻을 수 있는 학생들의 수준에 적합한 자료들을 통하여 학생과 교사 모두에게 유용한 학습도구가 될 수 있을 것이다.

참고문헌

- Carter, R. & McCarthy, M. (Eds.) (1988). *Vocabulary and language teaching*. London: Longman.
- Celce-Murcia, M. (1991). Grammar pedagogy in second and foreign language teaching. *TESOL Quarterly*, 25(3), 459-480.
- Kennedy, G (1998). *An introduction to corpus linguistics*. London: Addison Wesley Longman.
- Maddalena, S. R. (2001). An investigation into how corpus analysis may be used in the second language classroom to solve some of the problems surrounding non-native speakers' understanding of seemingly synonymous words. *ED458795*.